8 1 (2006)

<Abstract>

La comparaciónde los signos de diálogos en el español y el coreano.

El objetodel presente trabajoes formular algunasobservacioneen torno a los usos de los signos de diálogoentre dos lenguas, el coreano y el español, comparando sus empleos particulares. El uso correctivo de los signos de puntuación es fundamentala la hora de redactarcualquier tipo de texto.Por lo tanto,debemos saber que el buen empleo de los signosnos permite lograruna adecuadaentonaciónde cualquierfrase, así como a conseguir la claridad en el mensajeque queremos transmitir. Vemos que para un texto de diálogo se emplean signos diferentesentre esas dos lenguas.Eso quiere decir, para comprenderlo y traducirlo necesitasaber sus diferenciasy sus usos correctos.

[Key Words: Puntuación/ Signo de diálogos/ Comillas / Rayas]
[/ / /]

.

.

.

.

,

.

, .

- -

, ( )

.[1)]

,

.

.

. ,

.

.

.

,

.

1) .

.

.

(.), (,), (;), (:), (...), (¿?), (¡!)...

17

.[2] (punto), (coma), (dos puntos), (punto y coma), (puntos suspensivos)

,

. (1) hijos

quienes .

(1) Él tiene dos hijos, quienes viven en EEUU.

, , ,

( ) ,

. ,

. .

.

(2) Camarero, ¿puede traerme un café?

(3) ¿Por qué me tratáis así?, preguntó el reo.

comillas(« »,) raya(-)

,

, (:, dos puntos) .

---

2) diéresis, guión, barra( ), apóstrofo, signo de párrafo, asterisco, llaves( )

. (=)

( ), (¶) 1974 Esbozo 1994 Ortografía .

.

1. comillas (« », , ‘ ’)

comillas . «
» ( ) ,
“ ” , ‘ ’
.

1) .

Entonces dijo: «Eso es lo que siempre había querido».

Así lo vio Nietzsche, el gran experimentador, en boca de cuyo Zaratustra puso el tema del género: «un ensayar y un preguntar fue todo mi caminar», —dice—, lo que «Hombre de hechos u hombre de aire, esta es la alternativa» —precisa Adorno.
(El ensayo 10)

... y no había lanzado todavía al aire los alegres clarines de sus frases altisonantes greco-célticas o latinas, sino que en vulgar castellano conversacional decía cosas como: “Qué trompa!” “Vaya zorra vieja!” “Pura literatura...” y “Nada tan divertido como un alemán aburrido”.
(Hijos del viento Jorge Icaza P&J 1975, p.151)

2) comillas( )
. raya( ) .

«No fue allí donde nos encontramos», recordó Antonio

comillas raya .

Entonces el dijo: «Esto es inaguantable», y se fue.
Entonces el dijo: -Esto es inaguantable-, y se fue.

Era un gigante gordo y fuerte, con músculos como repollos y una cabeza como un barril de cerveza. El trasero le ocupaba tres asientos.
"Ahora verá"—pensó el sastre, colocándose a su lado.
[...]
Y el sastre escupió en el suelo, justamente delante del gigante.
"Madre mía, que atrevido—pensó el gigante—. Como le pillen..."
(Lengua Anaya 4, p. 21)

3) comillas .

.

Miguel Baez, «Litri»
Manuel Benittez, «El Cordobés»

4) , , ,

.

En este sitio hay un ambiente «guay».
Todavía conservaba un «seiscientos».

Novela considerada por la crítica como una «autobiografía espiritual» (Krynen, 1946, p. 67) e identificada con las novelas de aventuras del siglo XVI, pues Marsamor era el Persiles de Varela: [...]
(Panorama crítico de la novela realista naturalista española, Castalia, 2001, p. 186)

5) .

Le dio cinco euros. Ya sabes que es muy «generoso».

6)

« » .(.) ,
, comillas . , ,
, . , ,
, .

En esta sala se puede ver el «Esopo» de Velazquez.
«Diario a diario» es un breve apunto incluido en Historias de cronopios y famas de Julio Cortazar.

7)
.

Por ejemplo: el dedo en la nariz es la letra «a», el dedo en el ojo izquierdo es «b».

.

.

« .» - - -
- - - -. « .» - - - -
- - - - - « ».

8)
(‘ ’) .

“Para mí ‘Las Meninas’ es el mejor cuadro del mundo”

9)
. « » .

No debe confundirse ‘espiar’ con ‘expiar.’

2. raya (-) ,

raya( ) menos, guión mayor, guión largo guión
( ) .

.

.

1)

. .

- ¿Quién piensa en la muerte? Eso no: yo me encuentro muy a gusto en este mundo fandanguero

.

.

- Los años de gloria -acotó Toby-.
- Y de poca leche "Gloria" -agregó Bernardo-. Era la época de las colas... (La tristeza según San Antonio, Rafael Moreno Casarrubios, Jaime Campodonico, 1998, p.241)

- ¿Y cómo andan tus ensayos?
- Ensayando -dijo defensivamente-. Lima no para de agasajarte, hombre. ciudad!
- Aquí entre cevichito y cevichito... -dijo Ana María sonriendo (La tristeza según San Antonio, Rafael Moreno Casarrubios, Jaime Campodonico, 1998, p.122)

,

.

El Rabino Chico cabeceó levemente. Dijo «Entonces, ¿por qué ese hombre de la cruz ha matado a mi padre?».

2)

. .

.

Esperaba - un gran amigo -. Lamentablemente, no vino

3) .

.

- Espero que todo salga bien - dijo Azucena con gesto ilusionado.

- Mama - murmuraba a un tiempo los mellizos con el asombro de quienes sienten derrumbarse algo íntimo y querido. A lo cual ella afirmó - ciega insistencia sádica que en vez de curar enfurece -:
- Arîii. Para a eso es marido runa. Longos atrevidos con taitico. ¿No me oyen, diablo? ¡Taiticooo!
(Hijos del viento, Jorge Icaza, P&J, 1975, p.154)

- A ver, mi amigo - dijo Juan Lucas, llamándolo.
- ¿Qué pasa? - preguntó Santiago, entre sonriente y nervioso.
(Un mundo para Julius, Alfredo Bryce Echenique, P&J, 1970, p.82)

,

.

.

.

- Mañana salgo de viaje - dijo Antonio -, pero procuraré estar de vuelta pronto.
- Lo principal es sentirse viva - añadió Pilar -. Afornado o desafortunado, pero viva.

-No los busquen -había dicho el patrón-; pero, al que corcovee, hasta que aflojе!
(Don Segundo Sombra, Ricardo Güiraldes, Clásicos Castalia, 1990, p.342)

-Tampoco -respondí- me gustan a mí las mujeres que andan haciendo engreír a la pobre gente.
(Don Segundo Sombra, Ricardo Güiraldes, Clásicos Castalia, 1990, p.312)

-Estoy solo -lloriqueó- ¡Lo juro!
(Cuentos escogidos, Fernando Ampuero, Alfaguara, 1998, p.343)

-Buenas noches! -dijo la voz cascada de la vieja-. ¿Qué horitas son esas?
-Sí.. yo..., bueno, es muy tarde. Buenas noches! -y cerró la puerta de su cuarto más fuerte de lo que hubiera querido, rojo palpitante, irritado consigo mismo y...
(Lengua Anaya 4, p.21)(119)

En seguida empezó a arder y a echar humo y a oler mal y, por si fuera poco el sastre se puso a molestar al gigante:
-Eh, oiga, usted! -dijo- Esto es el colmo! Andar por ahí echando humo y apestando! ¡Me pienso quejar, ya lo creo que sí!
(Lengua Anaya 4, p.21-22)

-Mi corpo está ahora dentro -anunció Matías-. Y mi corpo está ahora en el exterior del local -tras franquea la puerta giratoria dotada de cuatro alas, ya que no de pluma al menos de fieltro rojo y dorado latón.
-Tu corpo no es ahora tu corpo- replicó Pedro-. Tu corpo es corpo de Baco.
A lo que el alemán, tras el alpso de tiempo necesario para la comprensión, replicó estallando por primera vez -aunque no por última- en una wahálica carcajada cuyos ecos golpean los árboles, las casas y el Ministerio, alarmado a un serenos entado en una esquina.(Lengua Anaya 4, p.21)(85)

256 8 1

.

.

- Tiene... Tiene que ir.
- No, taitico -insistió el coro.
- Nooo, bonitico -suplicaron las mujeres -la vieja cocinera, una longa servidia que había llegado de curiosa, y mama Juana- postrándose de rodillas frente al caballo del mayordomo.
(Hijos del viento, Jorge Icaza, P&J, 1975, p.114)

. Nooo
suplicaron la vieja Juan

.

4) .

Todos deseábamos - ¡Como! - que aquella acabará bien.

5)

.

verbos intransitivos
- transitivos
- irregulares

Jose Luis Cano, El tema de España en la poesía contemporánea (Madrid, 1964)
- Poesía española contemporánea, Las generaciones de posguerra, (Madrid, 1974)

raya comillas
dos puntos (:)[3] .
‘ ’ ‘ ’

---

3) dos puntos

.

.

.

Decorados: Emilio Brugos
Realización: Redondela
El doctor Sanchez prepara un tablero de ajedrez: coloca las fichas.

,

1) . .
Es un alumno modélico: tiene inteligencia, estudia y no da la lata a los profesores.
La tesis se dividía en varios apartados: introducción, estudio de la vida y de la obra del autor, conclusiones e índice.

2) .
Salud, dinero y amor: ahí están las metas de todos nosotros

.

.
Me gustará que me aclaras lo siguiente: ¿Dónde habéis estado durante todos estos años? ¿Qué ocurrió con el dinero que os llevastéis? ¿Venís para quedaros?

3) , , .

.
Muy señor mio:
Le ruego que tenga en cuenta mi proposición,
Querida mamá: acabo de llegar a Madrid. Te escribo esta noticia para...

.
Señoras y señores:
Distinguid público:

4) , .
Siempre me dice lo mismo: que estudie.
Al brillar un relámpago nacemos, y aun dura su fulgor cuando morimos: tan corto es el vivir!

5) ver bigracia, a saber, por ejemplo .

.
Hay varias cosas que no soporto: por ejemplo: la mala educación y la falta de respeto a los demás.

6) ordeno, mando, fallo, certifico, hago saber, declaro, suplica, expone
. .

.
Hago saber: Que por orden del señor alcalde,

. (.)

. .

Yo le contesté: -¿Mejor o peor?

Dijo la zorra al busto después de olerlo "Tu cabeza es hermosa, pero sin seso"

Cierto día, en clase de ciencias, su maestro le preguntó:

—Carlitos, ¿de dónde sale el azucar?

—Del azucarero— y se quedó tan tranquilo.

Claro que nuestro protagonista aún estaba en tercero de EGB y se le podían perdonar algunos errores.

Pero otro día, don Serafín, que así se llamaba el maestro, le hizo la siguiente pregunta:

—A ver, ¿qué pesa más, un kilo de paja o un kilo de plomos?

—Depende de lo que usted quiera que le conteste— añadió Calabaza—, porque una cosa es lo que todo el mundo cree, y otra, lo que yo creo.

—¡Ah! —dijo el maestro, con la boca muy abierta—. ¿Y qué es lo que todo el mundo cree?

—Don Serafín —respondió el muchacho— si se le cayera un kilo de plomo a un pie, ¿cree usted que le dolería igual que uno de paja?

(Lengua Anaya 4, p.21)(5)

El señor Ramón se queda un momento callado. Se rasca la cabeza y baja la voz.

- No le diga nada a la Paulina

- Descuide.

(La colmena, Camilo José Cela, Libro Graf, 1984, p.68)

Doña Rosa está un momento en silencio y cambia la voz:

- ¡Bueno!

Levanta la cabeza y mira para Secane:

- ¿Cómo sigue su señora de sus cosas?

(La colmena, Camilo José Cela, Libro Graf, 1984, p.85)

Expone: Que ha presentado la documentación,

que . .

Entonces el dijo que: "sería conveniente que nos reuniéramos"

.

.

.

.

1. (“ ”), ( )

, .

, , .

(1) .

“ ?”

“ .”

(2) .

“ .” .

“ .” .

2. (‘ ’), ( )

, .

(1) .

“ ! . ‘ .’

.”

(2) .

‘ ?’

[ ]

.

‘ , ‘ , .

‘ , ‘ , .

. .

.

(1983), , .

.

1.

.

punto	.	.	( )
coma	,	.	( )
signo de interrogación	¿ ?	?	
signo de exclamación	¡ !	!	
--	- -	·	
punto y coma	;	- -	- -
dos puntos	:	:	
puntos suspensivos	...	… …	
comillas	“ ”	“ ”	
comillas simples	‘ ’	‘ ’	
parentesis	( )	( )	
llaves	{ }	{ }	
corchetes	[ ]	[ ]	
barra	/	/	
raya	—	—	
guión	-	-	
--	- -	~	
diéresis	¨	- -	- -
asterisco	*	- -	- -
apóstrofo		- -	- -
--	- -	·	
--	- -	xx oo	
--	- -	□	

. ,

.

punto y coma (;)
, diéresis (¨)
. asterisco (*) apóstrofo (’

. (·)
( ), ('), (xx, oo) (□) .

.

.

¿?, !

.

punto coma
. (24.385.207 Euros 24,385,207) (26,4 grados 26.4)

.

2.

,

dos puntos

,

. dos puntos

4).

---

4) ,
, ,
,
dos puntos .

.

dos puntos (:) [5].

Oí que ella decía:

-¿Un mensaje de desesperanza, quizá?

La miré ansiosamente:

-Sí -respondí-, me parece que un mensaje de desesperanza. ¿Ve cómo usted sentía como yo?

(El túnel, Ernesto Sábato, Cátedra, p. 87)

El señor Licurgo, o no entendió [...] y dijo:

-Estos son los Alamillos de Bustamente.

-Mis tierras! -exclamó con júbilo el caballero, tendiendo la vista por el triste campo que alumbraban las primeras luces de la mañana-. Es la primera..

(Antología de la literatura española, Benito Pérez Galdos, , p. 421)

.

“ ! ? ?
? .”

“ ! ?”

.

“ .”

“ .”

.

.....

“ … … ”

(2003, 4)

. .

(.) > (:) > (;) > (,)

5) .

.

.

“ ? .”

.

. < >

.

,

“ , ! , .”

(2003, 4, p.250)

3.

1) raya

.

.

. .

1. –dicho.
2. –dicho –hablante.
3. –dicho –hablante- dicho
4. –dicho –hablante-. Dicho.

1. -Poca cosa
   - Sí, no es mucho. Eso de Romanones,"Notas de una vida",sí tiene interés,está muy agotado.
   - Sí.
   (La colmena, Camilo José Cela, Libro Graf, 1984, p.224)

2. -Adiós,conde Fabián!-había chillado un tercero pasando a su lado y haciendo groseras cortesías.
   - Es un conde! - murmuraron algunas voces entre la plebe.
   [...]

3. -Aguarda -dijo-, y verás cómo te arranco la lengua.
(Antología de la literatura española, Pedro Antonio de Alarcon y Ariza, , p.397)

[...] dice sonriendo:
-Ya, ya; este señor es de los que ponen las cosas en leyenda.
-Este señor -tornan a decirle- puede hacer que tú salgas en los papeles.
-Ya, ya -torna a replicar él, con una expresión de socarronería y de bondad.- ¿Con qué [...]
(Visión de España, Azorín, Colección Austral, 1968, p.84)

4. -Necesito verla, María -le dije-. Desde que nos separamos he pensado constantemente en usted, cada segundo.
(El túnel, Ernesto Sábato, Cátedra, p.88)

Apenas descendí, se me acercó y me preguntó:
-¿Ustedes el señor Castel?
-No -respondí serenamente-. No soy el señor Castel.
(El túnel, Ernesto Sábato, Cátedra, p.123)

raya (—)

. .

(“”) .

, (,) .

.

“ .”
“ .
.”
“ . .

? ?”

“ .”

.

(: , 2003, 3)

“ !”

.

“ .”

(, , ,)

?

. .

? ?

.

? ?

.

(, , ,)

.

.

– , .

– , . .

. .

– ?

(135)

50%

50%

.

.

raya

.

.

. “ ”

6), (,

), ( ), ( )

( ), ( ), (,

) “ ” . (/

), (/), (/

)

.

“ ”

.

.

“ ! , ?”

, .

(, , , p.37)

.

,

.

.

. ...

(, ,)

2) comillas

comillas (“”)

(«») . ‘ ’

‘ ’ ‘ ’

---

6)

.

.

.

“ ” ‘ ’ . (,
) . (“”)
, comilla

.
comillas (‘)
. ‘ ’(comillas simples)
.
< > .
<> .
“ ”
.
.

“ ” ‘ ’ ‘ ’
_ “ ” “ ”

.

.

.

.

. .
,

,

.

.

.

- -

.

(1999), , .
(1999), , .
(2000), , .
Cardona, A.(1987),A la ortografía por la gramática, PPU, Barcelona.
Libro de estilo de ABC, Madrid
Larousse(2000),Ortografía de la lengua española,Larousse, México.
Onieva, A. J.(1969),Lengua española,Paraninfo,Madrid.
_____(1980),Tratado de ortografía razonada, Paraninfo, Madrid.
RAE(1974),Esbozo de una nueva gramática de la lengua española,
Espasa-Calpe, Madrid.
____(1999),Ortografía de la lengua española, Espasa,Madrid.

Ramoneda, A.(1999),Manual de estilo, Alianza, Madrid.
Rosenblat, A.(1974),Actuales normas ortográficas y prosódicas, Promoción Cultural,Madrid.
Seco, R.(1988),Manual de Gramática española, Aguilar, Madrid.
The New Encyclopaedia Britannica V. 1994.

: 2006 4 27
: 2006 5 25
: 2006 6 9

E-mail: suhahn@unitel.co.kr